

《法藏文庫》
碩博士學位論文

中國佛教學術論叢

67

古尊宿語要代詞助詞研究
漢魏六朝佛經意譯詞研究
魏晉南北朝佛經詞語詮釋

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》

碩博士學位論文

中國佛教學術論典 67

古尊宿語要代詞助詞研究
漢魏六朝佛經意譯詞研究
魏晉南北朝佛經詞語輯釋

佛光山文教基金會印行

《法藏文庫》中國佛教學術論典 67 碩博士學位論文

監修 星雲大師

學術委員 樓宇烈 王堯 方立天 賴永海 陳兵 方廣錫

龔鵬程 藍吉富 慈惠 慧開 依空

總策劃 程恭讓

總編輯 佛光山文教基金會

編輯 永明 永進 永本 滿果 滿耕

二〇〇二年八月初版一刷

發行人 佛光山宗務委員會

發行人 慈惠（張優理）

出版者 佛光山文教基金會

高雄縣大樹鄉佛光山（〇七）六五六一九二一轉一一一九

流通處 佛光文化事業有限公司

台北縣三重市三和路三段一一七號（〇二）二九八〇〇二六〇

香海文化事業有限公司

台北市松隆路三二七號九樓（〇二）二七四八三三〇二

工本費 每册美金十五元

法律顧問 舒建中、毛英富

中國佛教學術論典·佛學碩、博士論文第七輯(十冊)目錄,總目錄刊在第七十冊之後

⑥1 佛學與人學的歷史匯流(譚桂林)
佛學與中古小說(陳洪)

⑥2 佛經傳譯與中古文學思潮(蔣述卓)
佛學與隋唐五代小說(夏廣興)

⑥3 佛典與中古漢語詞彙研究(朱慶之)
《洛陽伽藍記》句法研究(蕭紅)

⑥4 魏晉南北朝佛經詞彙研究(顏洽茂)
《那先比丘經》試探(方廣錫)
漢魏六朝佛經所見若干新興語法成分(董琨)

中古佛經詞語選釋(黃先義)

⑥5 《慧琳音義》語言研究(姚永銘)
南北朝佛經複音詞研究(顏洽茂)

⑥6 佛教詞語的構造與漢語詞彙的發展(梁曉虹)
慧琳和他的一切經音義(徐時儀)

⑥7 《古尊宿語要》代詞助詞研究(盧烈紅)
漢魏六朝佛經意譯詞研究(梁曉虹)
魏晉南北朝佛經詞語輯釋(王兵)

⑥8 《入唐求法巡禮行記》詞彙研究(董志翹)
⑥9 《論衡》與東漢佛典詞語比較研究(胡敕瑞)
漢魏六朝佛經代詞探新(俞理明)

⑦0 早期漢譯佛典語言研究(陳文杰)
《法顯傳》與《入唐求法巡禮行記》語法比較研究(張全真)

《法藏文庫》中國佛教學術論典序

星雲

從印度佛教東傳以後，二千年來，經過譯經的魏晉南北朝時期之孕育，到達隋唐宗派的建立，佛教思想在中國熱烈的展開，成爲中國文化史上輝煌的時代。後來又有歷代高僧大德、學士文人，他們爲佛教撰述許多著作、註釋、論議，讓佛教的義理急遽發揚。

到了晚清，直至今日，在這一時期的思想、文化、學術之中，既有古今學術的辨論，又有東西文化的爭議；其詭譎怪異，錯綜複雜的過程，讓有心的人士備感中國文化需要轉型和重組。加之這一百年來，中國社會、政治、經濟、宗教、倫理的基礎，面臨全面的衝擊，甚至破壞，急需有傳承、代替的精神和內容。

如果說，中國文化由先秦諸子百家的學說，和佛教隋唐諸宗的思想之開展，奠定了中國文化基本的色調，那麼吾人也深信，二十世紀的中國思想文化繽紛雜陳，也將會奠定以後數百年，甚至數千年中國思想文化的基礎。因此，二十世紀的思想無論利弊、新舊，種種的紛雜激盪，對未來的影響可說無比的深廣！

佛教信仰的存在，不可能超越於時代的文化、思想，以及政治、經濟、學術之外。雖然二十世紀的中國佛教曾遭遇到全面的生存危機，所幸由於一大批高僧大德、檀那信眾，以及社會人士的關心、支持和努力，還有許多以學術著論的學者、教授，正反不同的議論，形成佛教在中國文化裏面存在的價值；這不但帶動中國佛教走出生存的困境，而且廿一世紀的來臨，「人間佛教」的建立已經激發出佛教新的動力，繼續發揮其利濟人天、淨化世界的莊嚴

事業。

在二十世紀的中國佛教裏，有改革派與守舊派之爭，也有僧侶佛教與居士佛教之論，甚至有大小乘、南北傳，和漢藏傳承的爭議。不管那些由於地理、氣候、文化、習慣之不同所形成的各地區佛教，歧異紛陳；但經歷「人間佛教」的提倡，在歷經思想與實踐之後的磨練，可以說已經逐漸成熟和定型，「人間佛教」必然成爲當代中國佛教思想的主流。

隨著二十世紀佛教思想分裂的情況即將成爲過去，在這世紀交替之時，佛光山繼續過去三十餘年來，在舉辦學術會議、編纂學術專刊、重編大藏經等既有的努力和成績上，我們又在廿一世紀來臨的此刻，成立「法藏文庫」，計劃分成數個階段，以三至五年爲期，將近百年來的佛學碩、博士論文及中國佛教文化論叢之佛教文獻，有計劃且有系統的加以整理，編輯出版，以迎接廿一世紀「人間佛教」的需要，自是意義深遠。

在整個《中國佛教學術論典》的出版計劃中，第一步是將中國大陸學界的佛學碩、博士論文，予以蒐集、整理和出版；繼之而台灣，而世界各地漢文論典的編纂，這便是《法藏文庫》「中國佛教學術論典」的編撰緣起。

現在，茲將我們的編撰旨趣說明如下：

第一、中國佛學碩、博士學位的培養工作，在大陸和台灣自二十世紀七十年代末，到八十年代初開始起步，歷二十餘年的發展，經過老、中、青數代學者持之不懈的努力，如今這一領域由於中國大陸新人輩出，佳作不斷，成果輝煌。大陸二十年來的佛學碩、博士學位論文，選題涵蓋了佛教經典研究、佛教思想史、佛教文獻學、佛教制度與教史，以及敦煌藝術學、藏傳佛教，甚至近代中國佛教及世界漢文佛教研究等眾多的領域；並且採取了哲學、史

學、文獻學、語言學、文化學、比較宗教學等多種研究方法。佛光山多年來也始終秉持「以文化弘揚佛法」，提倡和鼓勵教界重視學者的研究；現在看到中國大陸學界二十年來的佛學碩、博士論文視野開闊，主題多元，個性鮮明，成績斐然，內心至感欽佩！

第二、學術研究雖然是學者個人的事情，但學者的人生觀念不可能完全脫離於一般的社會、思想、文化和環境，學者們所關心的課題，他們提出問題及解答問題的方式，往往受到一定的學術文化傳統及社會政治經濟環境的影響與制約。由此而論，海峽兩岸的佛教學術研究，就當然會表現出各自的個性與特點，其相互之間，因而也就有彼此交流、溝通及互補的必要性。據我所知，台灣學界一些學者非常注意收集大陸的佛學碩、博士論文，因為他們覺得大陸的佛學碩、博士論文，反映了大陸佛教學術研究的最新動態，值得台灣學者們借鏡與參考。然而由於個人的連絡及資訊畢竟有限，他們也就很難窺見大陸佛學碩、博士論文的全貌。現在，《法藏文庫》努力將大陸佛學碩、博士論文予以系統的蒐集、出版，目的就是提供台灣學者更容易瞭解大陸的佛學研究動態，為兩岸佛教學術更進一步的交流，提供一些方便和機會！

第三、台灣自六十年代左右開始，在各個大專院校成立佛學社團，興起了研究佛學的熱潮。當時由於師資難求，深感佛法之寶貴；自詹煜齋先生提供大專佛學論文獎學金之後，佛學著作就紛紛發表。近年來，各大學也准許設立宗教學院、佛學系等，並由於研究科學的人參與研究佛學者眾多，如圓覺文教基金會長期從事「佛學與科學」的座談會，邀請中央研究院梁乃崇教授、台灣大學教務長李嗣澆教授、東吳大學陳昌祈教授等發表論文；十餘年來，台灣學界所發表的論文，為數可觀。因此，本論典將在中國大陸的佛學碩、博士論文發表到

一個階段後，接著繼續發表台灣的佛學碩、博士論文；而後將把海峽兩岸的學者、教授、專家之創作，以「中國佛教文化論叢」的計劃，結集出版，供給學者研究，以光大佛法。

第四、佛光山自一九六七年開山創建之後，於一九七六年即編印、發行《佛光學報》；之後又每年舉辦學術會議，出版《佛教學術年刊》，自一九七六年到現在，從未間斷。

佛光山除了編撰學報專刊以外，一向也以文藝化、大眾化的雜誌論文，化導世間，以期發揚佛學之幽光，弘通佛教之奧義。現在在佛光山所創立的大學，如南華大學、佛光大學、西來大學，乃至佛光山叢林學院，均鼓勵師生撰寫佛學論文；《普門學報》也因此於西元二千零一年元月誕生了。

今後，《中國佛教學術論典》暨《中國佛教文化論叢》，將和《普門學報》配合編撰、發行，以提昇佛教的義學，培養高級佛學人才，此乃吾等佛子不容推卸的職責所在矣！是為序。

星五 二千零一年元月 于佛光山法堂

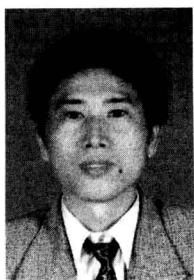
《中國佛教學術論典》凡例

- 一、本論典將出版中國海峽兩岸暨世界各地華文碩、博士論文專集一百冊，自西元二千零一年元月起印行，為期三至五年內完成。
- 二、本論典每冊收集碩、博士論文一篇或數篇，每冊約三十萬字左右，一律布面精裝。
- 三、本論典除刊登作者的相片、姓名以外，對於指導老師及答辯的時間，都有詳明列出。
- 四、本論典為非賣品，旨在提供學術界研究參考之用。需要者酌收工本費，每冊美金十五元。
- 五、本論典所刊論文，均已獲得作者同意授權出版，除作者本人外，請勿轉載或翻印出版。
- 六、本論典內容不代表出版單位的思想和觀點。
- 七、本論典刊行後，將繼續編輯《中國佛教文化論叢》，以供廿一世紀研究佛教學術者之參考。
- 八、歡迎海內外學者提供著作，酌奉稿酬。
- 九、本論典為佛光山宗務委員會發行，所有出版經費，悉數由佛光山宗務委員會提供。
- 十、聯絡處：佛光山文教基金會。

地址：台灣高雄縣大樹鄉佛光山

電話：(07) 6561921 轉 1119

E-mail: fgsastw7u@mail.fgs.org.tw



盧烈紅，一九五九年生，湖北省黃梅縣人。一九七七年考入武漢大學中文系本科。一九八四年獲文學碩士學位，留校任教。一九九三年考取在職博士生，一九九八年獲文學博士學位。現為武漢大學人文科學學院中文系教授、系副主任，兼任湖北省語言學會常務理事、副秘書長。主要科研方向為漢語語法史、訓詁學。出版有《「古尊宿語要」代詞助詞研究》，參編《古代漢語》等著作八部。發表的主要學術論文有《「孟子」中的訓詁》、《「釋名」語言學價值新論》、《訓詁術語補正》、《「白虎通」對訓詁學的貢獻》、《黃侃的語源學理論和實踐》、《「馬氏文通」坐動」「散動」說評議》、《「古尊宿語要」的近似代詞》、《「古尊宿語要」的旁指代詞》等。

《古尊宿語要》代詞助詞研究

武漢大學中文系博士學位論文

作者：盧烈紅

指導教授：郭錫良

答辯通過時間：一九九八年

目錄

凡例	1	星雲大師
《古尊宿語要》代詞助詞研究	1	盧烈紅
第一章 緒論	1	
第一節 禪宗和禪宗語錄	1	
第二節 《古尊宿語要》概況	5	
第三節 本文的寫作宗旨、研究方法和有關體例	9	
第二章 代詞（上）——人稱代詞	13	
第一節 第一人稱代詞	13	
第二節 第二人稱代詞	24	
第三節 第三人稱代詞	33	
第四節 已稱代詞	48	
第五節 旁稱代詞	56	
第六節 統稱代詞	60	
第三章 代詞（中）——指示代詞	65	
第一節 近指代詞	65	

漢魏六朝佛經意譯詞研究……………梁曉虹……………315

魏晉南北朝佛經詞語輯釋……………王兵……………391

第一章 緒論

第一節 禪宗和禪宗語錄

發源於古印度的佛教，自西漢末傳入中國後，逐漸在中國生根、開花、結果，成爲與儒、道鼎足而三的思想潮流，深刻影響了中國人的精神生活與物質生活。來自異域的佛教在傳播、發展的過程中，經過與中國本土文化的融和，逐漸中國化，產生了衆多中國化的宗派。在諸多宗派中，最具民族特色、影響最爲深遠的是禪宗。

禪宗奉南朝時來華的印度僧人菩提達摩爲初祖，向下是二祖慧可、三祖僧璨、四祖道信、五祖弘忍、六祖慧能。其實，禪宗的真正創始人應是道信和弘忍^①。弘忍逝世後，禪宗分裂爲南北二宗。北宗的創始人是神秀，他與慧能同是弘忍的弟子，其禪法的核心是主張坐禪修心，拂塵看淨，通過漸修獲得精神自由。南宗的創始人是慧能，其禪學的核心是認爲心性本淨，佛性本有，只要識取自性，便可頓悟成佛。中唐以後，由於唐王室的大力扶持，南宗禪成爲禪宗正統，此後的禪宗，實際只是南宗。因此，如果我們認南宗爲真正的禪宗，那麼慧能便是禪宗的真正創始人。

晚唐五代至南宋是禪宗的興盛時期。慧能門下的著名弟子有南嶽懷讓、青原行思、荷澤神會、永嘉玄覺、南陽慧忠等，慧能逝世後，弟子們傳教於各地，其中南嶽懷讓和青原行思

^①參見楊曾文《敦煌新本六祖壇經·自序》，上海古籍出版社一九九三年版。

兩系最爲繁盛，禪門的五宗二派即出自這兩系。五宗形成於晚唐五代間，滄山靈祐、仰山慧寂創立，臨濟宗由臨濟義玄創立，這兩宗出南嶽系；曹洞宗由洞山良价、曹山本寂創立，雲門宗由雲門文偃創立，法眼宗由清涼文益創立，這三宗出青原系。北宋中期，臨濟宗又分化爲黃龍派和楊岐派，黃龍派由黃龍慧南創立，楊岐派由楊岐方會創立。五宗二派的出現，使禪宗的發展呈現出異彩紛呈、波瀾壯闊的局面。

禪宗爲了提高本宗的地位，尊釋迦牟尼佛的弟子摩訶迦葉爲西天禪宗第一祖，高舉起「教外別傳，不立文字」的旗幟。《五燈會元》卷一「釋迦牟尼佛」條下說：

世尊在靈山會上，拈花示眾。是時眾皆默然，唯迦葉尊者破顏微笑。世尊曰：「吾有正法眼藏，涅槃妙心，實相無相，微妙法門，不立文字，教外別傳，付囑摩訶迦葉。」

「不立文字」是禪宗就語言文字問題而發出的理論宣言。

禪宗的「不立文字」，其中的「文字」既指文字著述，也包括口頭語言。誠然，語言文字在表情達意方面並非萬能，一些微妙玄奧的義理非語言文字所能完全傳達，禪宗認爲自性清淨，人人具足佛性，主張明見自性，頓悟成佛，強調的是直覺體驗和自我感悟，在禪宗那裡，語言文字的局限性確實表現得突出一些。但是，語言文字畢竟是人類最重要的交際工具，它的局限性只是相對而言的，人類的活動、相互的交際不可能完全離開語言文字，即使對禪宗來說，說法授徒時可以少言說，但不可完全不說；要將禪法傳示後人，也不可能不依賴文字著述。因此，早期禪宗雖然在理論上標舉「不立文字」，但在實踐中也只能有限地貫徹這一原則，書面上「不出文記」做得到^①，口頭上卻只能做到少說，而後來的禪宗，由於禪宗理論積累的逐漸增多，由於教授僧徒、傳法後人的客觀需要的推動，伴隨著語言文字觀的變化，不僅上堂說法時動輒長篇大論，書面上的著述也慢慢多起來。這種狀況造成的結果之

一便是禪宗語錄的大量出現。

禪宗語錄可分為別集與總集兩大類。禪師語錄別集一般是由他人（多半是該禪師的弟子）編集的，現存約有三百餘種。總集彙編多個禪師語錄而成，彙編的範圍廣狹不等，現存總集數量不多。下面對唐宋時期比較重要而本文又將用到的幾種禪宗語錄略作介紹：

《六祖壇經》。《六祖壇經》是六祖慧能（六三八—七一三）說法的記錄，由他的弟子法海集記。慧能是初唐人，他從黃梅五祖弘忍處稟受衣法後，回到嶺南，住曹溪寶林寺，應韶州刺史韋璩之請，到城內大梵寺講禪法，弟子法海受刺史之命集記，便成《壇經》。此書經過後人多次增訂，有幾種不同版本：

1. 法海本（即敦煌本和敦博本，敦博本是敦煌本的同源異抄本，可稱為敦煌新本），是今天能夠見到的最早寫本；

2. 晚唐或宋初僧人惠昕的改編本；

3. 宋代僧人契嵩的改編本；

4. 元代僧人宗寶的改編本，是法海本未發現以前的通行本。

《神會語錄》。神會（六六八—七六〇），盛唐人。此書全稱《荷澤神會禪師語錄》，是他的弟子和信徒所記。現存三種版本都出於敦煌寫卷：

1. 胡適所校寫的《神會和尚遺集》中所收的本子；

2. 日本鈴木貞太郎校訂本；

3. 一九五七年日本人入矢義高發現的題為《南陽和尚問答雜徵義》（劉澄集）的本子（

①《楞伽師資記》說五祖弘忍「蕭然淨坐，不出文記」。

殘卷)。神會的著作還有《頓悟無生般若頌》(又名《顯宗記》)、《菩提達摩南宗定是非論》、《答崇遠法師問》(又名《南陽和尚頓教解脫禪門直了性壇語》)、《荷澤寺神會和尚五更轉兩首》。

《祖堂集》。禪宗語錄總集，二十卷，五代南唐福建泉州招慶寺靜、筠二禪師所編，序文作於南唐中主保大十年(九五二)。此書記述禪師的事跡和機緣語句，除古代七佛、禪宗三十三祖外，列目的禪師二〇六人。這些禪師大多數是晚唐人，因此此書是研究晚唐五代語言的重要資料。此書宋代即傳入高麗(朝鮮)，而在國內卻逐漸失傳。本世紀初，在朝鮮發現高麗朝高宗三十二年(一二四五)的覆刻本木版，這個刻本傳入日本，日本京都中文出版社一九七二年出版影印本，近年才從日本傳回我國。

《景德傳燈錄》。禪宗語錄總集，三十卷，宋初禪僧道原於真宗景德(一〇〇四—一〇〇七)年間編集。元延祐本《景德傳燈錄》書首所載楊億《序》說：「有東吳僧道原者，冥心禪悅，索隱空宗，披奔世之祖圖，採諸方之語錄，次序其源派，錯綜其辭句，由七佛以至大法眼之嗣，凡五十二世，一千七百一人，成三十卷，目之曰《景德傳燈錄》。」此書大抵取材於《寶林傳》、《祖堂集》，而於宋代禪僧的材料亦予收錄。雖然書中的材料大多取自前代，但編者道原作了加工統一的工作，加上書成之後，上之真宗，真宗詔翰林學士楊億、兵部員外郎李維、太常丞王曙刊削潤色，這就使得此書的語言面貌與《祖堂集》等有明顯的不同，《祖堂集》中「作摩」、「作摩生」、「什摩」、「甚摩」中的「摩」和句末語氣助詞「摩」，此書都改成了「麼」，可以說，此書在一定程度上反映了宋代的語言狀況。此書重要的版本除了收入大正藏的元延祐本外，還有北宋福州東禪寺本，鐵琴銅劍樓藏南宋本(收入四部叢刊三編)。